007/24
14.03.2024.

Contract No: OPPR-SRB-202403-001/LEVELO Date:14.03.2024 **Purchase Contract on Glass Floors for the Buildings for Communications, Information, Signal Engineering Equipment Along Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija) Architecture** THIS PURCHASE CONTRACT is made between: **Party A:** **CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD,** with the registered seat in Belgrade, Belgrade-Zemun, Majevička 2m, registration no:29507678, tax identification no:110760071, legally represented by Mr. Xu Yang, Legal representative of the branch office. (hereinafter also referred to as:"Party A"). **And** **Party B:** **LEVELO PODOVI DOO GEOGRAD,** duly incorporated pursuant to the law of Republic of Serbia for the company, having its registered office and principal place of business at Antifašisticke borbe 23ž; 11070 Beograd, registration no: 20707828, PIB no: 106928556, represented by Lazar Radmilac, Director (hereinafter also referred to as: "Party B")	Ugovor br: OPPR-SRB-202403-001/LEVELO Datum:14.03.2024 **Ugovor o kupovini staklenih podova za objekte telekomunikacione i signalne opreme duž deonice Novi Sad - Subotica - Državna granica (Kelebija) Arhitektura** Ovaj Ugovor o kupovini se sklapa između: **Strana A:** **CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD,** sa sedištem u Beogradu, Beograd-Zemun, Majevička 2m, matični broj: 29507678, poreski identifikacioni broj: 110760071, koju zastupa g. Xu Jang (Xu Yang), zakonski zastupnik datog ogranka. (u daljem tekstu: „Strana A"). **i** **Strana B:** **LEVELO PODOVI DOO GEOGRAD,** registrovana u skladu sa zakonom Republike Srbije sa sedištem i glavnim mestom poslovanja u Antifašističke borbe 23ž; 11070 Beograd, matični broj: 20707828, PIB: 106928556, koju zastupa Lazar Radmilac, Direktor (u daljem tekstu: „Strana B")
Article 1. This contract defines delivery of Glass Floors with qualification certificate for meeting the bearing capacity of 8 KN, together with accompanying materials. The glass floors need to include auxiliary gaskets (corner levelers defined in the Offer 019-2/2024) so that after installation, the glass floors should be in the same plane and height as the anti-static floor. The offer No. 019-2/2024 dated 13.03.2024, accepted by PARTY A, represents the integral part of this contract. The quotation includes all the costs related to the delivery of material.	**Član 1.** Ovim ugovorom je definisana isporuka staklenih podova uz potrebne ateste za ispunjavanje uslova nosivosti od 8KN, zajedno sa pratećim materijalom. Stakleni podovi moraju imati pomoćne nosače (nivelatore definisane u Ponudi 019-2/2024) tako da nakon ugradnje stakleni podovi budu u istoj ravni i visini kao i antistatički pod. Ponuda broj 019-2/2024 od 13.03.2024. godine, koju je prihvatila STRANA A, čini sastavni deo ovog ugovora. Ponuda uključuje sve troškove vezane za isporuku materijala.
Article 2. The delivery time for the glass floors and accessory	**Član 2.** Rok isporuke staklenih podova i prateće opreme je u roku

equipment is within 6 weeks from the day of the advance payment. The glass floors and accessory equipment should be delivered to the construction site.	od 6 nedelja od dana uplate avansa. Stakleni podovi, kao i prateća oprema treba da budu dostavljeni na gradilište.
Article 3. The total contract amount is 54,530.00 Euros (in words fifty-four thousand, five hundred and thirty Euros) without VAT, which will be paid in Serbian Dinars in the middle exchange rate of National Bank of Serbia at the date of invoicing. The payment for the contracted material and services will be executed in the following way: 1. 50% of the contract amount will be paid as advance payment upon the proforma invoice issued by the Party B after the contract is taking into effectiveness; 2. 30% of the contract amount will be paid upon the arrival of glass floors and accessory equipment at Serbia Customs which needs Party B to send the arrival document to Party A and the Proforma Invoice issued by the Party B. 3. 20% of the contract amount will be paid within 7 days upon delivery of material to construction site and the certificate of completion verified by Party A and the Invoice issued by the Party B. The payment will be transferred to the Party B's bank account stated in the invoice issued by Party B.	**Član 3.** Ukupan iznos ugovora je 54,530.00 evra (slovima pedeset četiri hiljade petsto trideset evra) bez PDV-a, koji će biti plaćen u srpskim dinarima po srednjem kursu Narodne banke Srbije na dan fakturisanja. Plaćanje za ugovoreni materijal izvršiće se na sledeći način: 1. 50% od ukupnog iznosa ugovora biće plaćeno kao avans na osnovu predračuna koji izdaje Strana B nakon što ugovor stupi na snagu; 2. 30% od ukupnog iznosa ugovora biće plaćeno po dospeću staklenih podova i prateće opreme na srpsku carinu, gde će biti potrebno da strana B pošalje dokument o dospeću na carinu strani A i nakon izdavanja predračuna od Strane B. 3. 20% od iznosa ugovora biće plaćeno u roku od 7 dana od isporuke materijala na gradilište i overene potvrde o završetku posla od strane A i izdatim Računom od Strane B. Uplata će biti prebačena na bankovni račun Strane B naveden u fakturi koju je izdala Strana B.
Article 4. Party B will issue the warranty for the material delivered, with duration of 5 years, starting from the date of the completion of the works . In addition, the producer of the glass floors will provide producers' warranty for the period of 5 years, for the floor type delivered. Such a warranty will be transferred to the Party A, as specified by producers' sales policy.	**Član 4.** Strana B će izdati garanciju za isporučeni materijal u trajanju od 5 godina, počevši od dana završetka radova.. Pored toga, proizvođač staklenih podova će obezbediti garanciju proizvođača u trajanju od 5 godina za isporučenu vrstu poda. Takva garancija će biti dostavljena Strani A, u skladu sa politikom prodaje proizvođača.
Article 5. All quantities of delivered materials will be measured and quantified. The necessary quantity of accessory parts (self-adhesive corner levelers) are defined in the Offer 019-2/2024 from 13.03.2024. and is included in the price.	**Član 5.** Sve količine isporučenog materijala biće izmerene i kvantifikovane. Neophodna količina pomoćnih delova (samolepljivi nivelatori za ćošak) definisana je Ponudom 019-2/2024 od 13.03.2024. i uključena je u cenu.

Article 6. Any dispute and disagreements, which may arise in connection with this agreement, and which cannot be settled amicably between the two Parties, shall finally be decided in the court in Belgrade.	**Član 6.** Svi sporovi i nesporazumi koji mogu nastati u vezi sa ovim Ugovorom, a koji se ne mogu rešiti sporazumno između dve Strane, konačno će se rešavati u sudu u Beogradu.
Article 7. For matters not covered herein, the Party A and the Party B may enter into an Appendix or supplementary agreement, which shall have the same legal effect as the Contract. The Annexes are the integral part of the Contract and has the same legal effect as the Contract.	**Član 7.** Za pitanja koja nisu obuhvaćena ovim Ugovorom, Strana A i Strana B mogu sklopiti aneks ili dopunski Ugovor, koji će imati isto pravno dejstvo kao i Ugovor. Aneksi su sastavni deo Ugovora i imaju isto pravno dejstvo kao i Ugovor.
Article 8. This Contract will come into force upon the signature of duly authorized representatives. This Contract is made in English and Serbian Languages; in case of any ambiguity or conflicts, English version will prevail. This Contract has been drawn in 4 (four) identical copies, 2 (two) for each of the contracting parties.	**Član 8.** Ovaj Ugovor stupa na snagu potpisom ovlašćenih predstavnika. Ovaj Ugovor je sastavljen na engleskom i srpskom jeziku; u slučaju bilo kakve nejasnoće ili sukoba, prevladavaće engleska verzija. Ovaj Ugovor je sastavljen u 4 (četiri) identična primerka, po 2 (dva) za svaku ugovornu stranu.
Annex 1. - Original Quotation Annex 2. - Work completion certificate Annex 3. - Technical specification of the floor panel with the bearing capacity of 8 KN	Aneks 1 – Originalna ponuda Aneks 2 – Sertifikat o završetku radova Aneks 3 – Tehnička specifikácija podnih panela za nosivost od 8 KN

ANNEX 1 ORIGINAL QUOTATION

ANEKS 1 ORIGINALNA PONUDA

ANNEX 2 - WORK COMPLETION CERTIFICATE

ANEKS 2 – SERTIFIKAT O ZAVRŠETKU POSLA

Date/Datum: **Station/Stanica:** **No./Broj.**

No./Broj.	Job Description/Opis posla	Status/Status
1	Delivery of glass floors and unloading to the appointed location Isporuka antistatičkih podova i istovar na naznačenu lokaciju	

Party B Signature/Potpis strane B

Društvo sa ograničenom odgovornošću LEVELO PODOVI 1 Beograd

Party A Signature:/Potpis strane A

CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD

ANNEX 3 TECHNICAL SPECIFICATION OF THE GLASS FLOOR
ANEKS 3 TEHNIČKE SPECIFIKACIJE STAKLENIH PODOVA

LEVELO PODOVI D.O.O. BEOGRAD
Matični broj: 20707828
Adresa: Antifašističke borbe 23ž; 11070 Beograd
Šifra delatnosti: 433
Tel: +381 11 314-1415, 314-1292
URL: www.levelo.rs
Email: office@levelo.net
PIB: 106928556
Broj tekućeg računa:
HALKBANK A.D. 155-19080-97

PONUDA br.

019-2/2024

Kupac: CRSC INTERNATIONAL CO.LTD OGRANAK BEOGRAD

Projekat: Železnica Novi Sad - Kelebija

Kontakt: miroslavlekic1312@gmail.com

Datum: 13.03.2024.

Predmet ponude: Isporuka staklenih panela duplog poda

	Stavka	Cena	Količina	Ukupno
	Nesite Stakleni panel 600*600*24mm; tri sloja po 8mm	205€/kom	266kom	**54 530,00 €**
	UKUPNO BEZ PDV-a			**54 530,00 €**
	UKUPNO SA PDV-om			**65 436,00 €**

USLOVI PONUDE:

Rok isporuke: 6 nedelja
Plaćanje: Avans 50%; 30% kada se roba istovari u carinski magacin u Srbiji; ostalih 20% najkasnije 7 dana po isporuci

Napomena:

U cenu su uključeni samolepljivi nivelatori za ćošak

Lazar Radmilac

Levelo Podovi doo